

◎債務救済措置に関する日本国政府とマケドニア旧ユーゴスラビア共和国
政府との間の交換公文

(略称) マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極

平成 十五年 六月 十日 ウィーンで
平成 十五年 六月 十日 効力発生
平成 十五年十二月 十九日 告示

(外務省告示第四八九号)

目 次

ページ

日本側書簡	1
1 債務救済措置	1
2 支払猶予債務の額	2
3 債務支払猶予の条件	3
4 租税等の免除	4
5 銀行手数料	5
6 協議	6
付表 支払猶予債務の内訳	7
附属書	8
マケドニア旧ユーゴスラビア共和国側書簡	9

(債務救済措置に関する日本国政府とマケドニア旧ユーゴスラビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千年五月に開催された貴国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達し、二千年九月十一日に貴国政府により受諾された結論に基づき日本国政府の代表者と貴国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

債務救済措置
支払猶予債務の額

2 (1) 支払を猶予される債務（以下「支払猶予債務」という。）は、貴国政府が銀行に対して負う次の債務から成る。

(a) 千九百九十九年四月一日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。）

(b) この書簡の付表に掲げる各々の弁済期日から二千年三月三十一日までの間（満期日を含む。）に生じた(a)にいう債務に対する利子。当該利子は、3 (2)にいう率に基づいて算定される。

(2) (a) (1)(a)にいう債務の総額は、一億八百八十七万九百七十四円（一〇八、八七〇、九七四円）となる。

(b) (1)(b)にいう債務の総額は、三十二万七千三百四十五円（三二七、三四五円）となる。

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極

(Japanese Note)

Vienna, June 10, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of my Government and of your Government that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of your Government and of the Governments of the creditor countries concerned held in May, 2000 and accepted by your Government on September 11, 2000. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") consist of the following debts which your Government owes to the Bank:

(a) the principal and rescheduling interest having fallen due between April 1, 1999 and March 31, 2000, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List attached hereto; and

(b) the interest on the debts mentioned in sub-paragraph (a) above having accrued between each due date mentioned in the List attached hereto and March 31, 2000, both dates inclusive. Such interest will be calculated at the rate mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3 hereafter.

(2) (a) The total amount of the debts mentioned in sub-paragraph (1)(a) above will be one hundred eight million eight hundred seventy thousand nine hundred and seventy-four yen (¥108,870,974).

(b) The total amount of the debts mentioned in sub-paragraph (1)(b) above will be three hundred twenty-seven thousand three hundred and forty-five yen (¥327,345).

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極

債務支払
猶予の条
件租税等の
免除
銀行手
料
協議

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、貴国政府の関係当局と銀行が行う最終的照合の後、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務支払猶予の条件は、貴国政府と銀行との間で締結される修正書簡であつて、なかなず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて十回の半年賦払によつて支払われる。

(2) 支払猶予債務に対して千九百九十九年三月三十一日から適用される利子率は、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。利子率は、毎年三月三十一日及び九月三十日のロンドン銀行営業日前に決められる。

(3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、この書簡の交換の日現在で償還されていない賦払の支払計画は、貴国政府と銀行との間で締結される前記の修正書簡において規定される。

4 支払われる利子については、貴国のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 貴国政府は、関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

6 貴国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が貴国の債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編成に関して新たな結論に到達した場合には、この取極の継続又は修正について討議するために日本国政府と貴国政府との間で協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the two Governments, after the final verification to be made by the authorities concerned of your Government and the Bank.

3. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in an amendment letter to be concluded between your Government and the Bank, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The deferred debts were to be paid or will be paid in ten (10) semi-annual installments in accordance with the payment scheme shown in the Annex attached to this Note.

(2) The rate of interest on the deferred debts will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate on Japanese yen deposits applied for six months lending beginning from March 31, 1999. The rate of interest will be determined on the day falling two London banking days before March 31 and September 30 in each year.

(3) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) and (2) above, payment schedule of those instalments outstanding as of the date of exchange of this Note will be stipulated in the said amendment letter to be concluded between your Government and the Bank.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of your country.

5. Your Government will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6. If the representative of your Government and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of your country's debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between my Government and your Government in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

二千三年六月十日にウイーンで

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国駐在
日本国特命全權大使 橋本宏

オーストリア共和国駐在

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国特命全權大使

オグネン・マレスキー 閣下

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極

(Signed) Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

His Excellency
Mr. Oggen Maleski
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Former Yugoslav Republic
of Macedonia
to the Republic of Austria

付 表
支 払
債 務
の 内 訳

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極

付表

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額		
		元 本	繰 延 利 子	計
千九百九十七年十月六日に日本国政府と貴国政府との間で交換された債務に基づく千九百九十七年九月十一日の借入人と銀行との間の債務引受及び繰延契約に従って支払われるべき元本及び繰延利子	千九百九十九年七月三十一日 二千年一月三十一日	四四、二五四、九七五円 四三、五一〇、〇七五円	一一、五四一、九三三円 一〇、五六四、〇〇八円	五五、七九六、八九五円 五四、〇七四、〇七九円
合				一〇八、八七〇、九七四円
計				

List

Particulars of Debt	Due Date	Principal	Rescheduling Interest	Total (In Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the Assumption and Rescheduling Agreement between the Borrower and the Assumed Government pursuant to the Notes exchanged between my Government and your Government on October 6, 1997	Jul. 31, 1999	43,254,972	11,541,923	54,796,895
	Jan. 31, 2000	43,510,071	10,564,008	54,074,079
Total				108,870,974

附
属
書

附
属
書

二十一年三月三十一日	十パーセント
二十一年九月三十日	十パーセント
二十二年三月三十一日	十パーセント
二十二年九月三十日	十パーセント
二十三年三月三十一日	十パーセント
二十三年九月三十日	十パーセント
二十四年三月三十一日	十パーセント
二十四年九月三十日	十パーセント
二十五年三月三十一日	十パーセント
二十五年九月三十日	十パーセント

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極

ANNEX

10%	on	March 31, 2001
10%	on	September 30, 2001
10%	on	March 31, 2002
10%	on	September 30, 2002
10%	on	March 31, 2003
10%	on	September 30, 2003
10%	on	March 31, 2004
10%	on	September 30, 2004
10%	on	March 31, 2005
10%	on	September 30, 2005

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極

(マケドニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を我が国政府に代わって確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年六月十日にウィーンで

オーストリア共和国駐在

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国特命全權大使

オグネン・マレスキー

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国駐在

日本国特命全權大使 橋本宏閣下

(Macedonian Note)

Vienna, June 10, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ognen Malecki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Former Yugoslav Republic
of Macedonia
to the Republic of Austria

His Excellency
Mr. Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Former Yugoslav Republic
of Macedonia

(参考)

この取極は、我が国に対するマケドニア旧ユーゴスラビア共和国の債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。

マケドニア旧ユーゴスラビア共和国との債務救済措置取極